



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1
24 September 2015

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第九次会议
2015 年 11 月 4 日至 7 日，加拿大蒙特利尔
临时议程*项目 4

第 8(j)条和相关条款范围内所使用的有关关键术语和观念的词汇表

执行秘书的说明

导言

1. 缔约方大会在第 V/16 号决定中通过了执行第 8(j)条和相关条款工作方案。
2. 工作方案规定了围绕 7 个构成部分的 17 项任务，其中包括：
“任务 12：工作组制订一套准则来帮助各缔约方和各国政府酌情制订关于实施第 8(j)条及其相关条款的法律或其他机制（其中包括特殊制度），并在国家、区域和国家各级界定第 8(j)条和相关条款中的**有关关键术语和概念**，确认、保障和充分保证土著和地方社区根据《公约》对于其传统知识、创新和做法的权利。”
3. 鉴于《2011-2020 年生物多样性战略计划》及其爱知生物多样性指标特别是关于传统知识的爱知生物多样性指标 18 和关于《名古屋议定书》的爱知生物多样性指标 16 的通过，缔约方大会第十届会议在第 X/43 号决定中审查并修订了第 8(j)条和相关条款工作方案，以便除其他外，将任务 12 定为优先事项。
4. 此外，缔约方大会还在第 XII/12 D 号决定第 1 段中决定将与《名古屋议定书》相互支持的统筹方式推进任务 7、10 和 12，并在第 2 段中决定解决制订任务 12 分享任务（四）所要求的定义，该分项任务请工作组“制定有关关键名词和概念的词汇表供在第 8(j)条和相关条款范围内使用”。
5. 为协助工作组的工作，缔约方大会在第 XII/12 D 号决定的第 4 段中邀请各缔约方、各国政府、相关国际组织以及土著和地方社区向执行秘书提交其对分项任务（四）等

* UNEP/CBD/WG8J/9/1。

的意见。¹ UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1 号资料文件提供了意见汇编。但是，在收到的来文中，很少提到供第 8(j)条和相关条款使用的如何术语和概念，或提出建议。

6. 在同一决定的第 5 段，缔约方大会请执行秘书在进行差距分析后，为分项任务（四）制定一词汇表。

7. 同样，为协助工作组完成任务 7、10 和 12，缔约方大会在第 XII/12 D 号决定第 6 段和第 XII/12 E 号决定第 3 段中确认特殊制度的可能组成部分对于保护、保留和促进土著和地方社区的传统知识、创新和做法的相关性，并邀请第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组在关于上述任务的工作中酌情使用可能组成部分和词汇表草案。这是指工作组第八次会议所做工作，特别是在关于《保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分》的 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件。UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件第一节载有《公约》、《名古屋议定书》和《对拟议在圣地和土著和地方社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则》通过的定义清单。附件第二节载有第 8(j)条和相关条款情况下所使用术语的经校对的词汇表草案。

8. 根据这些决定，执行秘书编制了本文件协助工作组的讨论。第一节进行了差距分析，考虑了《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》中通过的相关术语以及 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件第二节所载由工作组提议、但尚未经其审议的术语。差距分析的结果就是本文件附件所载关键术语和概念的词汇表草案。本文件第二节提出了供工作组审议的建议草案。

一. 差距分析

9. 为了进行差距分析，秘书处作为出发点和谈论的背景，考虑了《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》下通过的可能与第 8(j)条和相关条款有关的术语和概念。

10. 《公约》中所界定的有关术语包括：‘生物多样性’；‘生物资源’；‘遗传资源’；‘保护区’；以及‘可持续利用’。

11. 《名古屋议定书》第 2 条界定的术语可能有关。

12. 《阿格维古准则》中界定的有关术语包括：‘习惯法’；‘圣地’；以及‘传统知识’。

13. 这些术语和概念不需要工作组采取进一步的行动。

14. 秘书处还考虑了 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件第二节中的术语。这些术语是曾提交给工作组第八次会议及以往会议、但尚未得到审议的来源²中的建议。这些术

¹ 包括关于社区规约、示范条款、最佳做法、经验以及同这些社区分享利用这一知识所产生惠益的实际例子，以及其与《名古屋议定书》的互补性。请参阅日期为 2015 年 2 月 5 日的第 SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012) 号通知。

语同《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》下已通过的术语和概念以及目前工作组正式文件中使用的术语和概念作了比较。

15. 目前关于《公约》第 8(j)条和相关条款的工作范围内没有使用的术语和概念包括：‘生物勘探’；‘生物文化遗产’；‘创新’和‘研究’。

16. 此外，UNEP/CBD/WG8J/9/2 号文件中的关于制订确保土著人民和地方社区对于获取其知识、创新和做法的事先知情同意或批准和参与的机制、法律和其他适当倡议，公正和公平分享利用土著人民和地方社区的知识、创新和做法所产生惠益，以及报告和防止未经授权获取此种知识的准则草案，涉及对于事先知情同意或批准和参与的理解。

17. 因此，下文中附件所建议的词汇表草案并未包括这些术语或已在《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》中界定的术语或工作组现行正式文件中没有使用的术语。词汇表的目的是简明扼要地收集与第 8(j)条和相关条款有关的关键术语和概念。

二. 建议草案

第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组不妨建议缔约方大会通过一项措辞大致如下的决定：

缔约方大会，

注意到 第 8(j)条和相关条款背景下的术语和概念的清晰性能够有助于有效和连贯一致地执行第 8(j)条和相关条款，以便到 2020 年实现爱知生物多样性指标 18，

1. *同意* 本决定附件所载将要在第 8(j)条和相关条款范围内用的关键术语和概念的词汇表；
2. *邀请* 各缔约方和其他国家政府在制订和执行相关国家措施时使用本词汇表；
3. *请* 工作组在今后工作中铭记本词汇表。

² 包括联合国土著问题常设论坛、世界知识产权组织、国际学会（国际环境和发展学会），以及自 Kechua-Aymara Association for Nature and Sustainable Development (ANDES, Peru)、Fundacion Dobbo Yala (Panama)、University of Panama、Ecoserve (India)、Centre for Indigenous Farming Systems (India)、Herbal and Folklore Research Centre (India)、Centre for Chinese Agricultural Policy (CCAP, China)、Southern Environmental and Agricultural Policy Research Institute (ICIPE, Kenya)、the Pacific Island Countries Regional Framework for the Protection of Traditional knowledge and Expressions of Culture、the Kenya Forestry Research Institute and the African Model Legislation for the Protection of the Rights of Local Communities, Farmers and Breeders, and for the Regulation of Access to Biological Resources 和 Natural Justice 收到的来文。

附件

第 8(j)条和相关条款范围内将要使用的关键术语和观念的词汇表

传统知识的应用/使用/利用：为这些目的制造、使用、出售、销售或进口受保护的传统文化产品的行为，或在受保护的主体是一个进程的情况下，使用这些进程的行为以及为上述目的的使用、出售、销售或进口至少通过传统进程直接得到的产品的行为。

社区规约：社区规约涉及由社区产生的规定社区如何尊重其他利益攸关方和与其交往的广泛文件。它们可能将习惯或国家法律或国际法作为参考，以证明应该根据某一套标准与其接洽的权利。说明信息、相关行为者以及关于习惯法和传统当局的细节，有助于其他利益攸关方³更好地了解社区的价值观和习惯法。社区规约为社区提供了集中关注自身发展的机会。⁴

文化遗产（有形和无形）：土著人民和当地社区文化遗产的实体和/或非实体表现，包括但不限于文化景观、遗址、房屋、和具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化、生态或美学价值或意义的遗迹、人类遗体和传统的文化表达方式，包括但不限于歌曲、舞蹈、艺术表现、故事和历史。

生物多样性的习惯使用：涉及当地传统和习惯规范/法律的使用，同时允许创新。

神圣物种：

对于受影响土著或当地社区而言十分重要的用作粮食、药品、燃料、饲料、建筑、手工制品、衣着以及宗教和仪式目的等的某一特定物种。⁵

传统监护人：根据某群体、部落或社区的习惯法和做法，得到该群体、部落或社区人民认可，委托由其作为文化表现形式的监护人或保护人的群体、部落或社区或人群或个人。

传统资源：是土著和地方社区传统使用的生物、精神、审美、文化和经济价值的有形或无形的资产。

传统领地：土著和地方社区传统占有或使用的土地和水。

³ 诸如潜在的传统知识使用者。

⁴ 请参阅：<http://www.unep.org/communityprotocols/protocol.asp> 和 http://www.unep.org/delc/Portals/119/publications/Community_Protocols_Guide_Policymakers.pdf。

⁵ 来自《阿格维古准则》第 37(a)段，其中提及“物种清单”和“特定物种”。